**Curriculum Vitae**

**PERSONAL INFORMATION**

First name/ Surname: **VIOLETTA TSITSILIANI and MARIA TETRADI**

Tel: **00306976905671, 00306078388454**

Fax: **00302105145165**

E-mail: [violettatsi@yahoo.gr](mailto:violettatsi@yahoo.gr), [maritetr@hotmail.com](mailto:maritetr@hotmail.com)

Nationality: **Greek**

Member of PEEMPIP (Panhellenic Association of Professional Translators Graduates

of the Ionian University)

**LANGUAGES**

* Native speakers of Greek
* Other Languages: English, French, Spanish

**WORK EXPERIENCE**

**1. TRANSLATION:**

* **Equestrian-Agricultural Translation** for a Greek horse racing magazine

and for the Greek Equine Magazine “Άλογο, σπορ και θέαμα”. The translations are published in the magazine (site: [www.alogomagazine.com](http://www.alogomagazine.com)) (2009-2011)

* **Environmental translations** of English articles published in the site [www.greek.mongabay.com](http://www.greek.mongabay.com) (2010)
* **Engineering-Technical translations** for Greek companies and groups (i.e. METKA, MYTILINAIOS etc.) (2009-2011)
* **Legal translations** for the Translation Centre “Erato Tati” (certificates-legal documents)
* **Economic translations** for companies and groups (i.e. MILLENNIUM BANK, NORTON ROSE etc)
* **Translation of Scientific articles** of the Website of the Scientific Journal “Intellectum”. ([www.intellectum.org](http://www.intellectum.org))
* **Music translation** of an extract of the Greek Music Book “Harmony and Guitar” written by Mr. Dimitris Mpazos
* **Medical Translation** about AIDS
* Cooperation with the following Translation Offices: Translation Center “Erato Tati” (Certified Translator of the Ministry of Foreign Affairs), Elanex ([www.elanex.com](http://www.elanex.com)*)*, Xlence ([www.xlence.gr](http://www.xlence.gr) )etc.

**2. LOCALISATION:**

* **Localization in Greek**, **Quality Assurance and Customer support** of the online equestrian and farming game HOWRSE (in collaboration with Alchemic Dream) <http://www.alchemicdream.net/en/index.php> (2010 - current)

**3. SUBTITLING:**

* **Translation and subtitling** for the subtitling company Audio Visual Entertainment [www.audiovisual.gr](http://www.audiovisual.gr) (2008-2010)
* Subtitling for the subtitling company Vermantia (former Lumiere) [www.vermantia.com](http://www.vermantia.com) (2011)
* **Subtitling and Transcription** for the subtitling English company Matinee [www.matinee.co.uk](http://www.matinee.co.uk) (2011)

**4. MARKET RESEARCH:**

* Market research. Cooperation with the Market Research Company PIE MULTILINGUAL SERVICES [www.piemultilingual.com](http://www.piemultilingual.com) (2009-2010)

**5. GLOSSARIES CONSTRUCTION:**

* Fashion Glossary, for the Greek website [www.stylewatch.gr](http://www.stylewatch.gr) (2008)
* Glossary of Jazz terms- English-Greek, for the Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation

**6. RESEARCH:**

* Dissertation: Comparative study on the translations of the Greek touristic websites

and online travel guides

**7. TEACHING:**

* **Teacher of English language** in a private school of foreign languages
* **Private lessons** of English, French and Spanish

**EDUCATION AND TRAINING**

* Lyceum Apolytirion
* Degree in Translation. Pair of Languages: English-Greek, Greek-English, French-Greek, Greek-French, German – Greek, Greek – German

Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece. (2004-2009)

* Attendance of First semester’s Courses of Master II of the Institute de Traducteurs, d' Interpretes et de Relations Internationales (ITIRI) Universite Marc Bloch in Strasbourg, France. (in collaboration with the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University)

(2007 – 2008)

* Certificate of using the subtitling program “Sub Easy”, of the subtitling company Lumiere. (October 2007-March 2008)
* Special subtitling courses in the Universite Marc Bloch, in the Institut de Traducteurs, d' Interpretes et de Relations Internationales (ITIRI) in Strasbourg, France.
* Certificate of Attendance: "Translatology, a cognitive science." By the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece. (7/4/2006 - 8/4/2006)
* Certificate in SDL TRADOS 2007. SDL TRADOS seminar organized by Metaφραση” School of Translation Studies, Athens, Greece
* Certificate for the competency and Teaching licence of English and French language

**REFERENCES**

1. Sarri Konstantina, “Alogo Magazine”, Project Manager, [sarri@alogomagazine.com](mailto:sarri@alogomagazine.com)
2. Erato Tati, official translator of the Ministry of Foreign Affairs,[eratotati@yahoo.gr](mailto:eratotati@yahoo.gr)
3. The project manager of the company <http://www.alchemicdream.net/en/index.php>